

## Kultura ikusgarriak : norabide berriak

Urte hastapen honetan, Euskal Herriko hitzarmen bereziaren kudeantza batzordeak baieztatu zuen ikerketa baten egitea "Ipar euskal herrian, kultura ikusgarrien sorkuntza eta hedapena gara zedin, sarean eta elkargoan, barmekaldeko eta kostaldeko egituren artean". Lan honen ardura, O.A.R.A. (Office Artistique de la Région Aquitaine) erakundeak ukan du, Euskal kultur erakundearen obralaritzapean, guk txosten kargua egin eta, Joël Brouch, ikerketaren egilea egin beharretan lagundu dugularik.

Honek, ezbaian berrogeita hamar bat ardura-dun desberdin ikusi du, nola hautetsi, hala elkarte edo kultura egile, eta ondorioz, dokumentu bat idatzi du, bere ustez, gerorako Euskal herriko kultura garapenaren norabideak zein litezkeen finkatuz.

Lan dokumentu hau eztabaidatua izanen da ondoko egunetan, izan dadin erakunde publikoetan, eta dudarik gabe, kultura elkar-teetan, hauek goaitatzen baitute Hitzarmen bereziaren "kultura" alorrean finkatuak diren asmoen obratzea.

Guri doakiola, Euskal kultur erakundeak, dokumentu horretan proposatu norabide berriak, oroz gaintetik euskarazko sorkuntza artistikoaren alorrean, hurbiletik aztertuko ditu ondoko egunetan. Halaber, ikerketan agertzen diren norabide orokorrei buruzko iritzia emanen du.

## Le spectacle vivant en Pays basque : vers de nouvelles orientations

En début d'année, le Comité de pilotage de la convention spécifique Pays basque (Volet Culture) a validé une mission pour "développer la création et la diffusion du spectacle vivant par la solidarité territoriale et la mise en réseaux sur l'ensemble du Pays basque". Cette étude a été confiée à l'O.A.R.A. (Office Artistique de la Région Aquitaine), sous maîtrise d'ouvrage de l'Institut culturel basque qui en a établi le cahier des charges, et a accompagné l'auteur du rapport, Monsieur Joël Brouch, dans ses différentes démarches. Celui-ci a rencontré plus de cinquante personnes-ressources, et parmi elles, des élus, des associations et des acteurs locaux, avant de produire ces derniers jours un rapport d'orientation qui indique, entre autres, des préconisations sur le futur aménagement culturel du Pays basque.

Ce document de travail sera débattu dans les prochains jours, tant par les instances publiques que par les structures culturelles elles-mêmes qui attendent des décisions quant à l'application du Volet Culture de la convention spécifique Pays basque.

Pour sa part, l'Institut culturel basque analysera avec minutie les nouvelles orientations qui lui sont proposées, essentiellement en matière de création artistique d'expressions basques, tout en apportant son point de vue sur l'ensemble de l'étude.

## Ondarea eta lurraldea

### "Ondarea eta lurraldea", hauxe da aurtengo ondarearen egunen gaia.

Gai aproposa dakigularik Euskal Herri honen nortasuna zein azkarra den.

Egun horien bidez, gure ondarearen zati batzu baloratu nahi genituzke, berezitasuna non duten erakutsiz, eta gizon-emazten eragina azpimarratuz. Bigarren elementu bat ere agerian eman nahi genuke: kultura eta lurralde batetakoa izaitzek duen garrantzia. Hainbeste aldatzen ari den herri honetan, nortasun sendo baten ukaiteak ez ote ditu harremanak, bai eta ere garapen ekonomikoa laguntzen?

1992-2002: 10 urte xuxen Euskal kultur erakundeak ondarearen egunen antolatzen hasi zela. Aurtengoak Angelun iraganen dira, usaian bezala bi helburu nagusiekin:

- Herri honetako ondarea ezagutaraztea, egun guzietan ikusten dugun hori ez baitugu baitezpada hurbiletik ezagutzen...
- Momentu horretaz baliatzea, euskal nortasunari edo ondareari lotuak diren gai batzuen eztabaidatzeko.

Lehen ekitaldia irailaren 20ean iraganen da, ortziralarekin, Angeluko Herriko Etxeko besta salan, arratseko 8ak eta erdietan, gai honen inguruan: "nortasuna eta lurraldea: nunbaitekoa izan edo ez izan".

Arrats horretarako mintzalaria Michel Cahen izanen da C.N.R.S.eko ikerlari dena Bordaleko Zientzia Politiko Institutuan, Afrikako eremuan berezitua bai eta ere orokorki nortasunari lotu gaitetan.

Mintzaldi-etzabaida hontarik landa, irailaren 21an, larunbatarekin, Angeluko etxeen arkitektura eta historia ezagutzea proposatzen dizugu. Bi autobus abiatuko dira herriko etxe ondotik goizeko 9etan, eta Angelun barna ibiliko 3 orenez, han eta hemen geldituz egoitza berezi batzuen aitzinean,

bi arkitekto gutartean izanen direlarik gure argitzeko (ez ahantz ateraldi honentzat izenaren emaitza)... Zure beha gaude beraz Angelun irailaren 20 eta 21ean ...



Eduardo Chillida, eskultore haundiaren goratzarretan.  
En hommage au grand sculpteur basque récemment disparu : Eduardo Chillida.

## Patrimoine et territoire

### C'est le thème européen des journées du patrimoine 2002.

Thème on ne peut plus adéquat pour un pays à forte identité patrimoniale comme le Pays Basque...

Il nous permettra de mettre en valeur certains éléments patrimoniaux singuliers de notre territoire, ceux qui fondent son originalité et le rendent différent.

Il soulignera également l'importance d'appartenir à un territoire et à une culture. A l'heure où le visage du Pays Basque se recompose totalement, le facteur identitaire ne permet-il pas de créer et recréer du lien social, voire de favoriser le développement économique ?

Les journées du patrimoine constituent un des rendez-vous culturels proposé chaque année par l'Institut culturel basque. Les manifestations prévues en 2002 se dérouleront à Anglet, avec toujours le double objectif :

- De vous faire découvrir le patrimoine de votre pays, celui que vous côtoyez tous les jours mais que vous ne connaissez peut-être pas encore,
- De saisir ce moment privilégié pour mettre en débat des questions touchant à l'identité ou au patrimoine. Le coup d'envoi sera donné le vendredi 20 septembre avec une conférence organisée à la salle des fêtes de la ville d'Anglet, à 20 h 30, sur le thème : "territoire et identité : être d'ici ou d'ailleurs". Le conférencier de la soirée sera Michel Cahen, chercheur C.N.R.S. à l'I.E.P. de Bordeaux, historien de l'Afrique contemporaine travaillant sur les questions identitaires en Afrique comme ailleurs.

Cette conférence-débat sera suivie, le lendemain matin, d'une balade architecturale dans Anglet. Ceux qui le désirent auront le plaisir de découvrir l'histoire de maisons angloises, grâce aux commentaires éclairés de membres des Archives d'Architecture du Pays Basque. Le parcours, jalonné d'arrêts se fera en bus (prière de s'inscrire) et s'achèvera dans la convivialité en fin de matinée.

Si vous n'avez pas encore répondu à la question : "qu'est-ce qui fait que les gens qui vivent ici s'y sentent bien ?", venez donc à Anglet les 20 et 21 septembre... !



# LAV BURU

## L'aventure artistique des enfants d'Etxahun

Ils sont cinquante sur scène. Cinquante jeunes d'un même village de 800 habitants : Barcus. Cinquante acteurs animés par une même foi, un même attachement à leur culture. Cet été, le temps de deux représentations de leur spectacle "Lau Buru", ils ont illuminé leur village d'une flamme poétique et créative inattendue. Une flamme qu'ils espèrent à présent porter plus haut, plus loin.

**"La culture ardente, née de la source la plus ancienne. Tous les jours se renouvelle, eau douce de toujours. Nourrie par la création, elle va de l'avant. Donnons à tous l'envie de s'y abreuver."**

Ces quelques vers, extraits du chant "La source des Basques" écrit par Patrick Queheille, donnent le ton du spectacle "Lau Buru". Sur scène, cinquante jeunes - entre 17 et 30 ans - s'abreuvent en effet à la source ancienne de la cul-

danse, du chant, parce que nous étions compétents dans ces domaines, mais nous souhaitions aussi faire quelque chose de différent, avec des techniques nouvelles". Rapidement le projet prend la forme d'un spectacle en quatre tableaux, correspondant chacun à une époque : la préhistoire, les mascarades aux XVIIIe et XIXe siècles, la période actuelle, et l'horizon 2050. "Pour le dernier tableau, explique Patrick Queheille, il y avait énormément d'idées mais beaucoup étaient irréalisables.

Finalement, nous avons pensé que le plus simple était de montrer une pastorale revisitée, traversée par les musiques actuelles comme le rap, et sponsorisée. Nous voulions montrer une pastorale qui résiste mais quelque peu attaquée par la mondialisation".

diaporamas au photographe Jean-Paul Garat. "Cela a demandé plus d'énergie que pour une pastorale, commente Patrick Queheille, car pour la pastorale on a un cadre bien précis, mais là tout était création. Par exemple pour la préhistoire, on a créé une danse qui dure environ 9 minutes à partir de rythmes de bâtons, qui se sont transformés en sons de txalaparta. Cela nous a demandé des recherches, et pour l'occasion, quatre jeunes de Barcus ont même appris spécialement la txalaparta."

### L'euskara, une évidence

"Lau Buru", spectacle en langue basque. Pour les acteurs, y compris ceux qui ne parlent pas la langue, jouer et chanter en euskara était une évidence. Et davantage encore pour l'auteur des textes, Patrick Queheille : "La question ne s'est même pas posée. Moi, ce qui m'a fait vraiment plaisir, c'est de voir des jeunes qui n'avaient jamais rien fait au niveau culturel, et qui se sont passionnés pour ce spectacle." Passionnée par la culture basque, Maia Agor l'était déjà.

Comme ses amis de Barcus, cette étudiante de dix-huit ans a consacré beaucoup de son temps libre, ces derniers mois, à ce spectacle dans lequel elle chante, danse, et pour lequel elle a même dessiné quelques costumes.

"On a appris plein de choses, sur l'histoire notamment. C'est une expérience

qui donne envie d'aller plus loin. Et je sais que certains de ceux qui ont participé se disent à présent que c'est vraiment dommage de ne pas savoir le basque. C'est une prise de conscience."

### L'après "Lau Buru"

Cette expérience artistique n'a donc pas fini d'étonner, et peut-être même de changer quelque peu les choses dans le village. "Avoir effectué tant de travail ensemble, je pense que socialement c'est quelque chose qui va beaucoup compter", estime Danièle Bouillon, secrétaire à la mairie de Barcus. "Et puis ce sont des jeunes qui ont compris la tradition, ils vont savoir d'où ils viennent, pourquoi, et comment."

Tout un village mobilisé. Huit mois de répétition. Deux représentations qui ont fait salle comble au fronton couvert de Barcus. Et après ? Pour ceux qui ont goûté à l'aventure, l'envie est forte d'aller se produire ailleurs. "Les jeunes le souhaitent, insiste Patrick Queheille, et quand on voit le travail que cela a représenté, on trouve légitime d'aller jouer ailleurs. Ce sera notre prochain cheval de bataille." Certaines associations ont déjà manifesté leur intérêt pour le spectacle, mais étant donné son coût, il ne fait aucun doute que des partenaires seront indispensables. Puisse l'appel des enfants d'Etxahun être entendu, leurs talents reconnus, et leurs efforts récompensés.

### L'élan créatif d'un village

Au terme de six mois de réflexion, une réunion est organisée pour présenter le projet aux jeunes du village. On en espère une trentaine, au

mieux. Ils sont cinquante à répondre présents ce jour là, tous prêts à participer à l'aventure qui commence. Elle va durer huit mois. Et toutes les bonnes volontés sont sollicitées : un groupe de femmes du village, habituées des pastorales, va assurer la création des 200 costumes du spectacle ; les artistes d'Uztaro planchent sur les décors ; la direction des chœurs est confiée à Sophie Larrandaburu et la réalisation des

ture basque pour mieux se l'approprier et la transmettre, à leur gré, à leur manière, actuelle. Plus qu'un spectacle, "Lau Buru" est un défi culturel, un voyage à travers le temps et l'espace qui mêle sur scène danses, chants, images et lumières. Mais surtout, "Lau Buru" est une création née du désir de quelques jeunes de faire vivre la culture basque aujourd'hui.

### L'histoire revisitée

Au départ, ils sont cinq ou six. Tous de Barcus, membres de l'association Etxahun, et éducateurs de l'école de danse. Ils ont dans l'idée de monter un spectacle en basque, pour leur génération, et s'adressent au jeune auteur de pastorale qu'est Patrick Queheille, pour l'écriture du scénario. "L'idée de départ était de retracer l'évolution de la culture basque de la préhistoire à 2050. Nous voulions y mettre de la





BEHAKOA

### Patrick QUEHEILLE "Lau buru" ikusgarriaren idazlea

#### Nola sortu zen "Lau Buru" ikusgarriaren ideia ?

Proiektua bospasei barkoxtar gazteren hausnarketatik sortu zen. Ikusgarri baten muntatzeko gogoia zuten, gazteek eta gazteentzat egina. Hastapeneko ideia euskal kulturaren eboluzioa - historiaurretik 2050 arte - erakustea zen, helburu zehatzik gabe. Argi zen dantza eta kantua izanen genituela ikusgarriaren oinarri, baina zerbait berri erakutsi nahi genuen, teknika berriak baliatuz. Azken finean, erabaki genuen ikusgarria lau zatitan aurkeztea : historiaurrea, XVIII. eta XIX. mendeetako maskaradak, gaurko euskal kultura eta gerokoa.

#### Horretarako ikerketa lan anitz egin duzue ?

Bai, bigarren zatia osatzeko bereziki. Hasieran erdi aroko Xiberoa aipatu nahi genuen baina iturri eskasagatik beste gara bat hautatu genuen. Agustin Xaho-k idatzi testu bat atxeman nuen, bertan XVIII. eta XIX. mendeetako maskaradak zehazki deskribatzen baititu. Orduan, testu hori hartu dugu iturburu hirugarren zatia gauzatzeko. Azken zatia egiteko aldiz, lekua utzi diogu irudimenari. Gazteek ideia anitz zuten baina azkenean erabaki dugu pastorala bat erakustea, gaurko musiketik itxuraldatua, mundializazioak hunkitua... Lanjerra hor da eta erakutsi nahi genuen.

#### Non eta nola atxeman duzue hainbeste dantzari, kantari eta musikari ?

Testuak prest izan direnean, bilkura bat egin dugu gure proiektua aurkezteko. Espero genuen 30 bat gazte biltzea... Azkenean, 50 ziren, denak ikusgarriaren parte hartzeko prest. Denak gelditu dira, norberak bere talenduak baliatuz ! Gero, gaitasun bereziak behar izan ditugu gauza batzu prestatzeko, hala nola jantziak, apaindurak, koruak, argazkiak. Orduan Barkoxeko emazte batzu elkartu dira ikusgarriaren jantziak egiteko (orotara 200 jantzi) ; Uztaro taldeko artistek sortu dizkigute apaindurak ; Sophie Larrandaburu barkoxtarrek zuzendu ditu koruak eta Jean-Paul Garat-en argazkiak baliatu ditugu "diaporamak" egiteko.

#### Nahiz partehartzaile batzuk euskara ez jakin, ikusgarria euskaraz idatzia eta emana da. Nola egin duzue ?

Hastapenetik argi zen euskaraz egin behar genuela. Dena den, Barkoxen gertatu ekitaldi guziak beti euskaraz egin ditugu. Eta kasu honetan ez dugu arazo izpirik ukan. Errepetizione guziak euskaraz egin ditugu eta batzuk ez bazuten ulertzen, lagunek egiten zieten itzulpena. Ez nuen sekulan uste hala gertatuko zenik. Niri plazer egin dit ikusteak euskal kulturaren sekulan sartu ez ziren batzuk interes handia erakutsi diotela proiektu honi. Horrek erran nahi du mezua nolabait pasatu dela.

#### Pastorala batentzat baino prestakuntza gehiago eskatu du "Lau Buru" ikusgarriak ?

Uste dut pastorala batentzat baino energia gehiago eskatu digula ikusgarri honek. Pastorala bat idazten duzunean, pastoralaren egitura eta arauak segitzen dituzu. Aldiz, ikusgarriaren kasuan den-dena sorkuntza izan da. Adibidez historiaurrea ilustratzeko 9 minututako dantza bat sortu dugu : horretarako ikerketa sakonak egin ditugu eta Barkoxeko lau gazte txalaparta jotzen ikasi dute.

#### Ikusgarria bi aldiz eman duzue Barkoxen. Beste norabait eraman nahi zenukete ?

Zortzi hilabetez lan ikaragarria egin dute hemengo gazteek. Orduan ez da dudarik haien lana berriz erakusteko gogo handia dutela. Elkarte batzu interesatuak dira eta proposamenak ukan ditugu. Baina ikusgarria kostaldeko herri batera eramateak kostu handia izanen du eta elkarte horiek ez dute diru aski ukanen kostu hori ordaintzeko. Agian partaide berriak atxemanen ditugu proiektua aitzina joan dadin.

# Hauxe diote

### Jean-Marc BARANTHOL Barkoxeko auzapeza



#### Ikusgarri horrek aldatu ote ditu Barkoxtarren arteko harremanak ?

Herrian ez da dudarik zerbait aldatu dela. Errepetizioneetan gazteak elkartu dira eta jende anitzek lan egin du ikusgarriaren inguruan, arropak egiten, estrada muntatzen... Eta gero, jende gehiena etorri da ikusgarriaren ikustera, etxeko zenbait baitzuen partehartzaile ikusgarriaren.

#### Desafio bat izan da zure herriarentzat ?

Ene ustez bai. Ez zen aitzinetik irabazia. Baina azkenean gauza berri bat erakutsi dugu, ontsa egina. Antolaketa aldetik, azken pastorala ez zen izigarri urrun, duela lau urte iragan zen, orduan antolaketa horretarik zerbait baliatu dugu. Eta erran behar da ere gazteen etxekoak inplikatu direla antolaketan, ez baita gutti.

#### Nola erabaki zenuen "Lau buru" ikusgarriaren sustengatzea ?

Gau batez, hiruzpalau gazte etorri ziren herriko etxera proiektu horren aurkeztera. Eta esplikatuz zidaten proiektuaren abiatzeko diru pixka bat behar zutela. Jakin nahi zuten auzapeza prest zenez proiektuaren sustengatzeko, ikusgarria aitzina joan dadin. Berehala baietz erran genuen, gazte horiek eta Patrick Queheille ikusgarriaren idazlea ongi ezagutzen baigenituen. Geroztik proiektuak gure sustengu osoa du.

Kultura aldetik Barkoxek beti ukan du fama bat : pastoralak, maskaradak, kantariak eta dantzariak izan dira. Beraz, besta eder bat izaten ahal bada Barkoxen berean, Xiberon eta Euskal Herrian arrakasta ukanen duena, plazer egiten du horrelako ikusgarria sustengatzeko. Gainera baduzu gazteria eder bat Barkoxen, eta horien artean badituzu kantariak, dantzari onak, ikusgarri horren bidez haien gaitasunak argi eta garbi erakusten dituztenak.

## Ce qu'ils en pensent

### Nicole ERBINARTEGARAY

Institutrice, responsable des costumes du spectacle "Lau Buru"



#### Sur combien de costumes avez-vous travaillé ?

Il a fallu préparer 200 costumes. Tout a été fait par des femmes du village qui ont une pratique des costumes de danse. Elles avaient participé bien sûr à la confection des costumes de la pastorale.

Mais pour ce spectacle, ce qui leur était demandé était différent de ce qu'elles avaient fait jusque là, parce qu'il y avait une grande part de création, et elles ont vraiment joué le jeu.

#### Le travail sur les costumes a-t-il exigé de nombreuses recherches ?

Pour la première partie, nous ne voulions pas tomber dans la version caricaturale "peaux de bêtes" et "famille Pierrafeu". Nous avons donc choisi des tissus naturels (lin, jute) et un peu de couleur parce que les hommes préhistoriques connaissaient certains pigments naturels puisqu'ils peignaient. Ils savaient donc peut-être aussi teindre leurs habits. A partir de là, nous avons cousu les costumes de base, et j'avais dans l'idée que chaque jeune s'implique dans cet aspect du spectacle aussi.

On leur a donc demandé de personnaliser cette base. Et tout comme ils ont donné des idées pour la mise en scène, ils ont repris toutes sortes d'éléments naturels qu'ils ont rajoutés à leurs costumes. Ce qui donne un ensemble assez original et beau sur le plan visuel. La seconde partie a donné lieu à davantage de recherches. Nous nous sommes inspirés du texte d'Agustin Xaho qui décrivait de façon très précise les costumes de la mascarade. Puisque c'était une période pré-napoléonienne, il n'y avait ni bleu ni rouge, il n'y avait pas non plus tous ces galons militaires brillants et dorés : les costumes étaient plutôt décrits comme ceux que l'on retrouve dans les carnivals d'Europe (rubans, mosaïques de tissus...).

La troisième partie, la partie contemporaine, est celle qui a demandé le moins de préparation : on a repris les costumes de danse que nous avons. Et pour la quatrième partie, nous avons laissé place à l'imagination. Nous voulions garder l'idée des Turquettes, des jupes qui tournent, des jambes que l'on voit, et nous avons utilisé des jupes "abat-jour" qui tournent et ont à la fois un côté un peu futuriste. Plus c'était clinquant, plus c'était argenté, mieux c'était.

- 6 -> 22 - Biarritz (Gare du Midi)** : Dantza / Danse : Festival "Le Temps d'Aimer" festibala. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture : 05 59 22 20 21.
- 14 - Baiona / Bayonne (Luna Negra)** : Txotxongiloak / Marionnettes : Kontu Konta Zan. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 25 78 05 - lunanegra@free.fr
- 15 - Uztaritze / Ustaritz (Heraitze auzoa / Quartier Hérauritz)** : Margolaritza - Zizelkaritza / Peinture-Sculpture : Sormenaren eresiak / La Ballade des artistes. Lehiaketa eta erakusketa / Concours et exposition. Izen emateia - Xehetasunak / Inscriptions-Renseignements : Association Ur Begi elkarte (05 59 93 21 11)
- 19 -> 28 - Donostia / Saint-Sébastien** : 50. nazioarteko zinemaldia / 50<sup>ème</sup> Festival International du Cinéma. Xehetasunak / Renseignements : 00 34 943 48 12 12.
- 20 - Angelu / Anglet (Herriko Etxeko besta gelan / Salle des fêtes de la Mairie) 20.30** : Mintzaldi-etzabaida / Conférence-débat : "Nortasuna eta lurraldea : nonbaitekoa izan edo ez izan / Identité et territoire : être d'ici ou d'ailleurs". Mintzalaria / Conférencier : Michel Cahen, historialari-ikertzailea Bordaleko Zientzia Politiko Institutuan / Historien-chercheur à l'I.E.P. de Bordeaux. Sartzeta urririk / Entée libre. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea (05 59 93 25 25)
- 21 - Angelu / Anglet - 9.00** : Angeluko etxeen ezagutzeko ateraldia / Balade architecturale dans la ville. Izen emateia beharrezkoa da / Inscriptions obligatoires : Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque : 05 59 93 25 25 - eke@wanadoo.fr
- 21 - Irissarry / Irisari (Salle Airoski gela)** : Kantu-Musika / Chant-Musique : Ensemble Hegalka taldea. Xehetasunak / Renseignements : Association Elgarri elkarte (05 59 65 60 84). Dans le cadre de Cultures d'Automne.
- 16 -> 29 - Ezpeleta / Espelette (Herriko Etxea / Mairie)** : Exposition "Trikitixa ezagutuz" erakusketa. Antolatzailea / Organisateur : Soinu tiki elkarte.
- 25 - Bilbo / Bilbao (Euskal museoa / Musée Basque) - 20.00** : "Amodiozko kantuak Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberoan" hitzaldi kantatua. / Conférence-Récital "Chansons d'amour des provinces du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule". Kantuketan erakusketaren inguruan / Dans le cadre de l'exposition "Kantuketan".
- 27 - Bilbo / Bilbao (Kafe Antzokia) - 22.00** : Kantu-Musika / Chant-Musique : Ensemble Hegalka taldea. Kantuketan erakusketaren inguruan / Dans le cadre de l'exposition Kantuketan.
- 28 - Hazpame / Hasparren (Salle Mendeala aretoa)** : Musika / Musique : Ska-P
- 30 - Donostia / Saint-Sébastien (Kursaal) - 21.30** : Musika / Musique : Brian Ferry. Xehetasunak / Renseignements : www.kursaal.org

## URRIA - OCTOBRE

- 6 - Uztaritze / Ustaritz** : Lapurtarren Biltzarra.
- 6 - Urretxu - Zumarraga** : Kilometroak.
- 11 - Bilbo / Bilbao (Bidebarrieta liburategia / Bibliothèque Bidebarrieta) - 19.30** : Gaur egungo musikak / Musiques d'aujourd'hui : Oiasso Novis. Kantuketan erakusketaren inguruan / Dans le cadre de l'exposition Kantuketan.
- 12 -> 19 - Baiona / Bayonne** : Antzerkia / Théâtre : Festival de Théâtre Franco-Ibérique et Latino-Américain. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 25 70 60.
- 13 - Arrangoitze / Arcangues** : Dantza / Danse : Mutxikoen Eguna. Antolatzailea / Organisateur : Euskal Dantzarien Biltzarra (05 59 93 33 65)
- 15 -> 19 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz** : Zinema / Cinéma : Zinema-egile gazteen 7. festibala / 7<sup>ème</sup> festival des jeunes réalisateurs. Xehetasunak / Renseignements : 05.59.26.03.16.
- 20 - Tutera / Tudela** : Nafarroa Oinez.
- 26 - Lons** : Kantu-Musika / Chant-Musique : Ensemble Hegalka taldea. Dans le cadre de Cultures d'Automne.
- 27 - Santutxu (Bizkaia)** : AEK Eguna.

## AZAROA - NOVEMBRE

- 9 - Montori / Montory (Eliza / Eglise) - 21.00** : Kantua / Chant : NAVALIA, Kroaziako kantari taldea / NAVALIA, ensemble vocal croate. Tokiko antolatzailea / Organisateur local : "Vivons notre village Montory". Kantuketan programaren barnean, Euskal kultur erakundeak gomitatuturik / Sur invitation de l'Institut culturel basque, dans le cadre de son programme Kantuketan.
- 10 - Larresoro / Larressore** : Kantu-Musika / Chant-Musique : Ensemble Hegalka taldea. Dans le cadre de Cultures d'Automne.
- 10 - Aiziritze / Aicirits (salle polyvalente) - 17.00** : Kantua / Chant : NAVALIA, Kroaziako kantari taldea / NAVALIA, ensemble vocal croate. Tokiko antolatzailea / Organisateur local : Elgarri elkarte, Aiziritzeko Besta komitearen laguntzarekin / Association Elgarri en collaboration avec le Comité des fêtes d'Aicirits. Kantuketan programaren barnean, Euskal kultur erakundeak gomitatuturik / Sur invitation de l'Institut culturel basque, dans le cadre de son programme Kantuketan.
- 15 - Eysines (33)** : Kantu-Musika / Chant-Musique : Ensemble Hegalka taldea.

Exposition



Erakusketa

**Agorrilaren 16tik urriaren 13ra / du 16 août au 13 octobre - Bilbo / Bilbao (Euskal Museoa)** : Kantuketan erakusketa. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea (05 59 93 25 25)

## QUESTION A...

**Frantxua MAITIA MINTZO**  
Maire d'Ispoure et Conseiller Régional

*Vous avez émis l'idée d'intégrer le projet "Des Pyrénées jaillit le chant" dans les Journées de la vallée des Aldudes. Pourquoi ?*



J'avais proposé au Comité de Massif Pyrénéen que dans le cadre de l'année internationale des Montagnes, les Pyrénées offrent au monde, un aspect intrinsèquement lié aux civilisations de montagnes, le chant et la poésie, au travers d'un grand spectacle et d'un CD créé à cette occasion. La réalisation de ce projet intitulé "Des Pyrénées jaillit

le chant" a été confiée à l'Institut culturel basque ; il a été labellisé par le comité national et sera financé par l'Etat et le Conseil Régional. Sa première partie (la suivante se déroulera en Aragon) aura lieu en vallée des Aldudes à l'occasion des Journées de la vallée. L'opportunité était tentante de lier une grande manifestation économique à un événement culturel majeur qui mettra en jeu toute la chaîne des Pyrénées. Dans une vallée active et généreuse, la vie montagnarde sous tous ses aspects en quelque sorte !

## ANNÉE INTERNATIONALE DES MONTAGNES

### "DES PYRÉNÉES JAILLIT LE CHANT"

Dans le cadre de l'Année Internationale des Montagnes lancée par la DATAR et soutenue par le Conseil Régional d'Aquitaine, l'Institut culturel basque a proposé un programme intitulé "Des Pyrénées jaillit le chant". Celui-ci a été labellisé par les différentes instances.

D'un commun accord entre les responsables de l'Institut culturel basque et ceux de la vallée des Aldudes, la première étape de cette manifestation aura lieu lors des "Sixièmes Portes ouvertes".

Voici le programme élaboré par Beñat Achiary, choisi par l'Institut culturel basque comme directeur artistique.

#### Vendredi 18 octobre

- Aux Aldudes, à l'issue du dîner : "Bufa Lodere" - Duo typique de la montagne (Cornemuse, fabiole et tambour).

#### Samedi 19 octobre

- A partir de 11 heures sur la place des Aldudes et durant le déjeuner : **Cobla La Flama de Farners** - Ensemble de 11 musiciens de la province de Gerona (Catalogne).
  - L'après-midi, à Urepel, les 3 parties de pelote seront animées par les accordéonistes Jesus Aured et ses élèves, Jean-Christian Irigoyen (Galtxetaburu), Didier Ithursarry et Philippe de Ezkurra.
  - A 19 heures, en l'église d'Urepel : CONCERT - KANTALDIA
- En première partie : Les jeunes voix de la vallée - En deuxième partie : "La mémoire de la neige - Elurraren oroimena" avec Beñat Achiary, Jean Schwarz, Michel Etchecopar et des joterros aragonais.

#### Dimanche 20 octobre

- Le matin, animation du marché de Banca, par la **Cobla La Flama de Farners**.
- L'après-midi, avant, pendant et après les parties de pelote, à Esnazu, "Jo ta kurri" de Beñat Amorena (gaitas, percussions, danses) et les géants de Cambo.

Invité d'honneur de ces 3 journées, l'écrivain **Julio Llamazares**, auteur de "La mémoire de la neige", poèmes qui évoquent le pastoralisme pyrénéen et de "La pluie jaune", roman situé en Aragon.

## INFOS PRATIQUES

### Le guide de l'employeur culturel

Comprendre et appliquer correctement la réglementation du travail est une entreprise délicate. Dans le secteur culturel en particulier, employeurs et employés se trouvent confrontés à de multiples situations sociales, source de complexité.

Auteur : Jean-Louis Patheiron

Coéditions : Juris services / Agec

371 pages - 40 €

Contact : AVEC

Tél : 05 57 14 07 07

avec@wanadoo.fr

#### "Leihotik" N° 26

2002ko IRAILA / SEPTEMBRE 2002

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxo Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet,

Daniel Landart, Maddalen Errotabehere.

Photos : Gilles Choury, J.-C. Broca, E.K.E.

Coordination : Daniel Landart

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

